



Guarisce

Sguassu e to ferite
Cù un quantu di seta
Sguassu e nostre lite
Di tonu è di saetta

Contu i to respiri
Cù un rillogiu di piombu
Contu i suveniri
Chì ùn trovanu ribombu

Eo t'aghju da guarisce
Cù e mo mani lisce
È ti purteraghju
Sanu è arrittu ind'è tè

Ma chì suffierà u ventu
Cuntrariu à i to ansci ?
Sbatte e tendine
È chjose e finestra



Guérir

J'estompe tes douleurs
Avec un gant de soie
J'efface nos heurts
De ce temps qui foudroie

Je compte tes soupirs
Avec cette horloge de plomb
Je revois des souvenirs
Mais je n'entends aucun son

Moi, je vais te guérir
Avec mes mains lisses
Et je vais te conduire
Chez toi, sain et sauf

Mais pourquoi autant d'adversité
?
Le temps suspend son vol.



Healing

I ease your pain
With a silk glove
I expunge our clashes
Of this stormy time

I count your sighs
With this leaden clock
I recall memories
But hear no sound

I'm going to heal you
With my smooth hands
And I'll drive you
Back home, safe and sound

But why such adversity?
Time suspends its flight.

Compositeur: Eric Ferrari – Auteur: Ghjuvanfrancescu Mattei



Indiferenti

U core rottu è e mani frustate
 U corpu biotu è i panni spezzati
 E spighe goffe chì ùn mutanu
 granu
 I falchi ti piglieranu

Indiferenti à ogni dramu vanu
 L'acelli fiscanu pianu
 A vista di a nuttata
 È a terra scaffittata

À chì ghjova à chì ghjuverà ?
 S'ella hè guasta a storia, s'ella hè
 guerra a gloria
 Ma chì vale ma chì valerà ?
 À chì ghjova,
 A chì ghjuverà ?

A carne rotta è e mani ligate
 L'intornu biotu è i panni appezzati
 A sbacca soffia è muta l'umanu
 Elli ti piglieranu

Indiferenti à ogni dramu vanu
 L'omi a si infilzanu pianu
 À ochju è à vista nata
 A realtà sfacciata

Sò a forza sò l'immurtale
 M'abbasta a to storia
 S'ella guerra a gloria
 Ma basta a to storia
 S'ella hè vera a gloria



Indifférents

Le cœur brisé et les mains usées
 Affamé et en haillons
 Comme ces fleurs à peine
 écloses et déjà fanées
 Les faucons vont t'emporter

Indifférents à tous les prétendus
 drames
 Les oiseaux chantent tout bas
 À la tombée de la nuit
 Et la terre subit ses revers

À quoi bon ? Et pourquoi ?
 Si ton histoire échoue
 Si la gloire est la guerre
 À quoi bon ? À quel prix ?
 À quoi bon ?
 Dans quel but ?

La chair meurtrie et les mains
 liées

Seul au monde, les vêtements
 rapiécés
 Et cet air de vanité qui change
 l'humanité
 Ceux-là t'emporteront

Indifférents à tous les drames
 En douce les hommes se
 trahissent
 Mais aux yeux de tous se révèle
 L'insolente réalité

Je suis la force je suis l'immortel
 Ton histoire me comble
 Si la gloire est la guerre
 Mais ton histoire s'achève
 Avec les lauriers de la gloire



Indifferent

With broken heart and roughened
 hands
 Famished and ragged
 Like these flowers, barely
 blooming and already faded
 The falcons will carry you away

Indifferent to all the imagined
 dramas
 The birds sing softly
 As night falls

And the earth suffers its
 downturns
 What's the point? And why?
 If your story fails
 If glory is war
 What's the point? At what price?
 What's the point?
 And all for what?

With flesh bruised and hands tied
 Alone in the world, patched
 clothes
 And this air of vanity that
 changes humanity
 That will carry you away



Sò diventatu

Me voici

Here I am

Sò diventatu u mo suminatu
Ciò ch'o mi sò tenutu è ciò ch'o
mi sò lasciatu

Me voici, de ma semence le grain
Récolte de mes choix, de mes
abandons

Here I am, from my seed the
grain

Sò diventatu puru ma ciò ch'aghju
schisatu.

L'âme mise à nu, mais que
d'écueils esquivés

Harvest of my choices, of my
failures
The soul laid bare, but so many
pitfalls avoided

Sò diventatu ciò ch'o temia
Mi ritrovu solu cun tuttu ciò ch'ùn
avia

Devenu ce que je craignais, seul,
Mais possédant ce dont je
manquais

Become what I feared, alone,
But possessing what I lacked

Cun tuttu ciò ch'ùn vulia

Tout ce que je ne voulais pas

Everything I didn't want

Sò diventatu u scempiu di l'anni
ciò ch'elli sfacenu i danni
Ciò ch'elli sdicenu i panni, ciò
ch'elli stancanu l'affanni

Me voici ruine du temps qui
passe, résultat des ravages
Me voici accouré
Épuisé de tourments

Here I am, ruin of passing time,
ravaged remains
Here I am in harness
Exhausted by torment

Sò diventatu u mo fabricatu
Ciò ch'o mi sò vendutu è ciò ch'o
mi sò cumpratu

Je suis devenu mon produit,
Ce que j'ai vendu et ce que j'ai
acheté

I have become my own product,
What I sold and what I bought
Solid as a rock built on ruins

Sò diventatu muru ma ciò
ch'aghju sciappatu

Solide comme un roc édifié sur
des ruines

Here I am absolved of my past
Memories lost, memory failed

Sò diventatu u mo perdonu di
tutti i mo passati

Me voici absous de mon passé
Des souvenirs perdus, défaillance
de mémoire

Work of good or evil

Di tutti i ricordi persi di quelli
sfurmati

Œuvre du bien ou du mal

Your only kiss, you'll have to
invent it

O da Santi o da Demonii

Ton unique baiser, il te faudra
l'inventer

Only to start again; Only to guess

U t'inventerai u to solu basgiu
Solu pè riprincipià ; Sole per
induvinà

Seulement pour recommencer ;
Seulement pour deviner

I am the wind and the salt
In an imaginary world

Sò di ventu è sò di sale,
S'o diventu irreale,
Sò di ventu irreale

Je suis le vent et le sel
Dans un monde imaginaire
Je serais une chimère

I would be a chimera

**Di punta à l'abbissu****Au bord de l'abime****On the edge of ruin**

Donne di sole solu di lume site
È centu fole à e labbre fiurite
Lebbii i passi chì di fiamma
muvite
Ghjocu di chjome à cunsumà e
vite
Fate morgane è petre calamite

Dames de soleil, êtres de lumière
Mille contes à vos lèvres fleuries
Légers sont vos pas, ondoyantes
flammes
Boucles ensorcelantes
consumant les vies
Fées Morganes et pierres
aimantées

Ladies of sun, beings of light
A thousand tales on your flower-
like lips
Light are your steps, undulating
flames
Bewitching whorls consuming
lives
Morganic fairies and magical
stones

Donne di luna mele di luce tonda
Campu di stelle, eternu di a
sonda
Cantate voi l'abbissi à a sponda
L'arregghju felice chè vo furate à
l'ombra
Chì furlana à a furdana mannelli
per a tomba

Dames de lune, pommes de
lumière ronde
Champs étoilés, éternité de
l'instant
Vous qui chantez l'abime au
rivage
Lueur heureuse dérobée à
l'ombre
Qui moissonne sournoisement les
épis pour la tombe

Ladies of moon, round apples of
light
Starry fields, eternity of the
instant
You who sing the edge of the
abyss
Happy glow hidden in the shade
Who slyly harvests the ears of
corn for the grave

Da francà u sfracellu
Di l'ultimu vascellu
Fate ci un segnu
Date ci un sognu
Di piacè pienu
Di pace colmu
Eppo rebbia d'amore
A corsa di l'ore

Pour sauver du naufrage
L'ultime vaisseau
Faites-nous un signe
Donnez-nous un rêve
De plaisir entier
De paix comblé

To save from foundering
The final vessel
Give us a sign
Give us a dream
Full of pleasure
Peace fulfilled

Donne di l'onda di l'acque chete o
sciolte
Mosse ritonde in l'ande dritte o
torte
Memorie fonde di spere date è
tolte
Rii giocondi fiumare à le volte
Tempere pregne è sumentu
sepolte

Débordante d'amour
La course du temps
Dames de l'onde, des eaux figées
ou défaites
Courbes mouvantes au chemin
tendu et tortueux
Mémoires lourdes d'espairs
donnés et repris

Overflowing with love
The race of time
Ladies of the wave, waters frozen
or troubled
Curves moving on a tight and
tortuous path
Memories heavy with hopes given
and taken away

Donne di petra di punta à la
pazzia
Torre arritte annantu à a batticcia
Ultimu agrottu, chjostu è abbazia
Di petta à l'oddiu chì oramai si
piglia
I tempi novi d'amore in caristia

Rus joyeux, crues soudaines
parfois
Détremes fécondes et
semences ensevelies
Dames de pierre, remparts à la
folie
Tours debout sur la grève
Ultime refuge, enclos, abbaye
Face à la haine qui désormais
gagne
Les temps nouveaux d'amour en
pénurie

Joyous streams, sometimes flash
floods
Fertile quenching and buried
seeds
Ladies of stone, ramparts to
madness
Towers standing on the shore
Final refuge, enclosure, abbey
Confronted by the hatred that
now wins
New times of dearth of love



Schjarì u to chjassu

Schjarì u to chjassu
Senza tracciatti caminu
Svanni locu
Cum'è scuma in un ochjata

U sole hà brusgiatu parulle
È una lenza di vita nurmale

Avvelenati da e fatighe d'eri
Omi è omoni
Donne è dunnoni
Zitelli è zitelloni
Vechji è vechjaconi

Si sveglianu

Fiacchi digià ch'elli sò d'oghje
E cugnole ùn sò fole
Ùn sò fole e cugnole.



Éclairer ton chemin

Éclairer ton chemin
Sans pour autant tracer ta route
Se perdre au milieu de nulle part
Comme l'écume se délite
En un éclair

Les causeries réduites en
cendres
Et la moindre tranche de vie
évanouie

Accablés par les affres du passé

Des hommes, de grands hommes
Des femmes, de grandes femmes
Des enfants, de grands enfants
Des vieux, de très vieux hommes

Se réveillent
Déjà las
Du quotidien

La vie est semée d'embûches.



Light your way

Light your way
But without mapping your route
Get lost in the middle of nowhere
As the foam disintegrates
In a flash

Fireside chats reduced to ashes
And the least slice of life
evaporated

Overwhelmed by the torments of
the past

Of men, great men
Of women, great women
Of children, great children
Of old, of very old men

Waking up
Already tired
Of everyday life

Life is fraught with pitfalls.

Compositeur/Auteur: Ghjuvanfrancescu Mattei



Ancu sfarente

Ne suminate resistenze
 Quantu ch'è albe à e sperenze
 Sò di listessi annacquà

Quale ch'è ti innalza o corsu ?
 Quale ch'è ti tene u morsu ?

E nostre case incastellate
 Cum'è rifugi di spartere
 Ancu richjose e nostre labbre
 Ci ne hèn sempre parulle fiere
 Quand'ellu ci vole à salutà

Un mondu scemu à bracanà
 I nostri populi à sbirbà
 Un lindumane ancu sfarente
 È un caminu à sculinà

Di ghjelsuminu è d'alimee
 Sò imbalsamate e to idee
 I to verani à festighjà

Quale hèn ch'è ti para o corsa ?
 À quale a to manu è porsa ?

À un avvene imprimuratu
 Di a nostra pace à intempià
 U nostru abbracciu innamuratu
 Quand'ellu ci vole à viaghjà
 Da l'esse à u diventà



Un lendemain à inventer

Vous semez autant de graines de
 résistances
 Que de lueurs d'espoir
 Qui jaillissent des mêmes sources

Toi, le corse, qui te valorise?
 Qui entrave ta liberté ?

Nos demeures fortifiées
 Telles des refuges de partage
 Même nos silences
 Traduisent la noblesse de nos
 messages
 Au baisser du rideau

Une multitude d'individus à
 métisser
 Nos peuples à déplacer
 Un lendemain à inventer
 Et un parcours à imaginer

Jasmins et cédratiers
 Elixir de tes pensées
 Engrènent tes années

Toi, la corse qui pourra t'arrêter?

Vers quoi tends-tu la main ?
 Vers un avenir engagé
 Pour bâtir le temple de notre paix
 Nos étreintes passionnées
 Lorsqu'il est temps de passer
 De l'être à la postérité



A tomorrow to be invented

You sow as many seeds of
 resistance
 As glimmers of hope
 Which spring from the same wells

You, the Corsican, who values
 you?
 Who restricts your liberty?

Our fortified homes
 Like shared shelters
 Even our silences
 Translate the nobility of our
 messages
 When the curtain comes down

A multitude of individuals to
 blend
 Our peoples to be displaced
 A tomorrow to be invented
 And a route to be imagined

Jasmines and cedars
 Elixir of your thoughts
 Feed into your years

You, the Corsican, who can stop
 you?

What are you reaching out for?
 Towards an engaged future
 To build the temple of our peace
 Our passionate embraces
 When it's time to pass
 From being to posterity



Felici suspesi

A mio grande pazzia
A mio unica è sola
Uva malvasia
Visu chì cunsola

Da e to alte fonte
Aghju betu l'amore
Ma l'acqua da li monti
À u mare cambia culore

Pè una notte sola
Una volta fola sola
Una sola volta à mè
Pè u to adore solu
U to ardore stolu sole
Un albore solu à mè

Felici suspesi, felici suspesi.



Bonheurs suspendus

Ma plus grande folie
Ma seule et unique
Nectar de malvoisie
Visage qui apaise

Je me suis enivré d'amour
À tes plus hautes sources
Mais l'eau des montagnes
Change de couleur dans la mer

Pour une seule nuit
Une seule et unique histoire
Une seule fois mienne
Seulement pour le parfum de ta
peau
L'ardeur de ta lumière
À moi tes premières lueurs

Bonheurs suspendus



Happiness suspended

My greatest folly
My one and only
Nectar of Malvasia
Face that soothes

I was drunk with love
At your highest springs
But mountain water
Changes colour in the sea

For one night only
Just one single night
For once, just mine
Just for the perfume of your skin
Alight with your passion
Alight just for me
Happiness suspended

Compositeur/Auteur: Laurent Barbolosi



U Tornaviaghju

Ind'è e stonde chì tuttu pianta
 Nascenu i ghjorni di dumane
 Nè mondi nè menu silenzii
 U tornaviaghju
 Si ne hè inchietatu è ghjunghje
 qui

Incù a luce di u to corpu
 Campanu ghjorni à le to mani
 Nè lochi nè secreti strani
 U tornaviaghju
 Si ne hè stunatu è ghjunghje qui

A filicaghja chì nunda piatta
 Calma l'abbracci di l'umani
 Nè canti nè violinate
 U tornaviaghju
 À ascultatu pè ghjunghje qui

In una sponda chì tuttu inventa
 Fiurisce u ghjocu di i to basgii
 Nè carche nè menu spugliate
 U tornaviaghju
 À visticatu pè ghjunghje qui

Dumane sulcheremu novu
 U mondu amore infinitu
 Sò fole pè quellu ch'ùn prova
 U tornaviaghju
 Si ne hè vultatu à ghjunghje qui

Dumane sulcheremu torna
 U mondu amore infinitu
 Sò lascite à quellu ch'ùn trova
 U tornaviaghju
 Si ne hè vultatu à ghjunghje qui



Le tournemonde

Dans ces moments où tout
 s'arrête
 Naissent nos lendemains
 Sans monde, ni silence
 Le tournemonde
 Soucieux, arrive en ces lieux

À la lumière de ta personne
 Les jours naissent de tes mains
 Il n'est de destination mystérieuse
 pour toi
 Le tournemonde
 Surpris, arrive en ces lieux

La fougère qui ne dissimule rien
 Tempère les étreintes des
 hommes
 Point de chant de sirènes
 Le tournemonde

En a assez entendus avant son
 retour en ces lieux

Sur une rive où tout s'invente
 S'ouvre le jeu de tes baisers
 Sur ces rives ni plantureuses ni
 infécondes
 Le tournemonde
 Curieux, arrive en ces lieux

Demain sera un nouveau départ
 Vers un monde d'amour infini
 Ces légendes émerveillent celui
 qui n'est jamais parti
 Le tournemonde
 Est rentré chez lui

Demain nous repartirons
 Vers un monde d'amour infini
 Héritage pour celui qui s'est
 égaré
 Le tournemonde
 Est rentré chez lui



The wanderer

In these moments when
 everything stops
 Our tomorrows are born
 No world, no silence
 The wanderer
 Caring, arrives in these places

In the light of your person
 Days are born from your hands
 There is no mysterious
 destination for you
 The wanderer
 Surprised, arrives in these places

The fern that hides nothing
 Tempering men's embraces
 No mermaid song
 The wanderer
 He heard enough before
 returning to these places.

On the shore where everything is
 invented
 Opens up the game of your
 kisses

On these shores neither
 overgrown nor infertile
 The wanderer
 Curious, arrives in these places

Tomorrow will be a new beginning
 Towards a world of infinite love
 These legends bewitch those
 who have never left.
 The wanderer
 Has returned home

Tomorrow we will leave again
 Towards a world of infinite love
 Birthright for those who have
 gone astray
 The wanderer
 Has returned home



Paghjella

Ùn ci ai chè duii ghjorni
È dumane ti ne vai

Avanti di sulcà l'onde
Veni è toccami una manu

È s'ella ùn ti face pena
Ancu un basgiu pianu pianu



Paghjella

Il ne reste que deux jours
Avant ton départ

Avant de sillonner les mers
Viens me toucher la main

Et puis si tu en as le courage
Tu me donneras un baiser



Paghjella

Just two days left
Before you leave

Before crossing the seas
Come and touch my hand

And then if you have the courage
You'll give me a kiss

Compositeur/Auteur: Traditionnel



A to cullana

À zirlì d'oru è dî ricami
 Mi chjama u mare à
 annacquammi
 Sò centumila e induvinelle
 Sò centumila i balsami

À scoppi acri è dolci rami
 Mi chjama u mare à
 annacquammi
 Sò centumila e piattatelle
 Sò centumila i fresterami
 À l'aldilà sò ale dî qui chì ci anu
 da purtà

À gode lochi è appaspalli
 Mi chjama u mare à imbarcammi
 Sò centumila e luminelle
 Sò centumila i fanali

À vede à tè è a scrinatti
 Mi chjama u mare à annigammi
 Sò centumila e nannarelle
 Sò centumila i baratti
 À l'aldilà sò ale dî qui chì ci anu
 da purtà

À chjama amara u mare chjama
 A chjave hè in mare per pigliammi
 Sò poche strinte e cannelle
 È sola in pettu a to cullana

À esse casa è fatti ghjanna
 Mi chjama u mare à intepiammi
 Sò tutte sciolte e funicelle
 GHJè sola in pettu a to cullana
 À l'aldilà sò ale dî qui chì ci anu
 da purtà



Ta parure

Par ses scintillements et ses
 brocards
 La mer m'invite à m'y plonger
 Des milliers d'énigmes
 Des milliers de parfums

Par ses claquements et ses
 douces gerbes
 La mer m'invite à m'y plonger
 Des milliers de secrets
 Des milliers d'arcanes

Riches de nos valeurs nous nous
 envolerons vers un ailleurs

La mer m'invite à partir à
 l'aventure
 À savourer des paysages, à y
 goûter

Des milliers de petites lumières
 Des milliers de fanaux

À ta vue la mer m'invite à me
 noyer dans ton sillage
 Des milliers de berceuses
 Des milliers de palabres

Riches de nos valeurs nous nous
 envolerons vers un ailleurs

La mer me lance un sombre appel

La clef de l'énigme m'attire vers
 les profondeurs

Il n'y a que peu de contraintes
 Seule ta parure à ton cou

La mer m'invite à bâtir mon avenir

À me transformer en demeure
 dont tu serais l'entrée

Et tous affranchis de nos liens
 Il ne reste plus que ta parure à
 ton cou

Riches de nos valeurs nous nous
 envolerons vers un ailleurs



Your jewel

With its sparkles and brocades
 The sea invites me to dive in
 Thousands of enigmas
 Thousands of fragrances

With its lapping and its sweet
 spray
 The sea invites me to dive in
 Thousands of secrets
 Thousands of mysteries

Rich in our values, we will fly
 away to an elsewhere

The sea calls me in search of
 adventure
 To savour the landscape, to taste
 it

Thousands of tiny lights
 Thousands of lanterns

At the sight of you the sea calls
 me to drown in your wake
 Thousands of lullabies
 Thousands of long speeches

Rich in our values, we will fly
 away to an elsewhere

The sea calls out to me
 The key to the enigma draws me
 to the depths
 There are but few constraints
 Only the jewel around your neck

The sea invites me to build my
 future

To transform myself into a home
 with you as its entrance

And all freed from our bonds
 All that's left is the jewel around
 your neck

Rich in our values, we will fly
 away to an elsewhere

**Stranieru da l'internu**

À principiu...
 Bisognu ùn ci era di fà tanta sbacca
 Di ceppu, di lingua, era viota brisacca
 À principiu...
 Nimu ùn si stava chjosi ingabiati
 Subitu cappiati l'acelli intrappulati

À principiu...
 Ùn si circava solu à vende è à cumprà,
 A robba vinuta, tutt'era da fà la girà
 À principiu...
 Nimu ùn viaghjava à ciarbellu imprestu
 Ùn ci n'era danari in Banca Impresti

À principiu...
 Ùn sò s'è n'eramu malaviati o sebiati
 A colpa vole culpisce, omu ùn hè cusì smizati
 À principiu...
 Listesse maschere, listessu curteghju
 À quandu megliu à quandu peghju

À principiu...
 Ùn eramu partuti da annigacci
 Tanti chjassi da megliu ritruvacci
 À principiu...
 Nimu timia, cumu avarà da finisce ?
 Un fiatu, Unu, natu à l'Acqua di e spiscie

Da u principiu,
 Tutti pari, trà paradisu è infernu,
 Tutti simu, stranieru da l'internu.

**Étranger de l'intérieur**

Au départ
 Pas besoin de se faire remarquer
 Pas de lignée, de langue attitrée, on vivait léger
 Personne ne se laissait enfermer
 Les oisillons pris au piège étaient vite libérés

Au départ
 Le but ce n'était pas vendre ou accumuler
 Tout ce qu'on possédait était à partager
 Personne à rassurer, ni prêt-à-penser
 Ni prêt à rembourser, pas de découverts autorisés

Au départ
 Qui sait si nous étions malmenés ou privilégiés
 Chercher les causes ou les coupables,
 Qui pourrait trancher, même mascarade, même parade ?
 A la belle saison des fleurs, aux premiers froids la terreur

Au départ
 On n'était pas parti pour se noyer
 Plusieurs chemins pour mieux se retrouver
 Rien à craindre, pas même de fin à anticiper
 Un seul souffle celui de l'Eau, sur tant de cailloux remués

Depuis le début,
 La même Mer à traverser,
 quelque part entre le Paradis et l'Enfer
 Nous voilà tous, étrangers de l'intérieur.

**Stranger from within**

In the beginning
 No real need to show up
 No tradition, no official language, life was easy
 No one would be locked up
 The trapped fledglings were soon released

In the beginning
 The aim was not to sell or accumulate
 What came was there, just passing through
 No one to reassure, no one to think about
 No loans to be repaid, no overdrafts allowed

In the beginning
 Who knows if we were mistreated or privileged
 Looking for causes or culprits, Who could decide, even masquerade, even parade?
 Flowers in their season, terror at the first frost

In the beginning
 We didn't go to drown ourselves.
 Taking several paths the better to find ourselves
 Nothing to fear, not even an end to think about
 A single breath, that of Water, on so many stirred pebbles

Since the beginning,
 The same Sea to cross,
 somewhere between Heaven and Hell
 Here we all are, strangers from within.
 Rich in our values, we will fly away to an elsewhere